

# Art Camp 2012

COLORS PER AL PLANETA



United Nations  
Educational, Scientific and  
Cultural Organization

Comissió Nacional Andorrana per a la UNESCO  
Comisión Nacional Andorrana para la UNESCO  
Commission Nationale Andorrane pour l'UNESCO  
Andorran National Commission for UNESCO

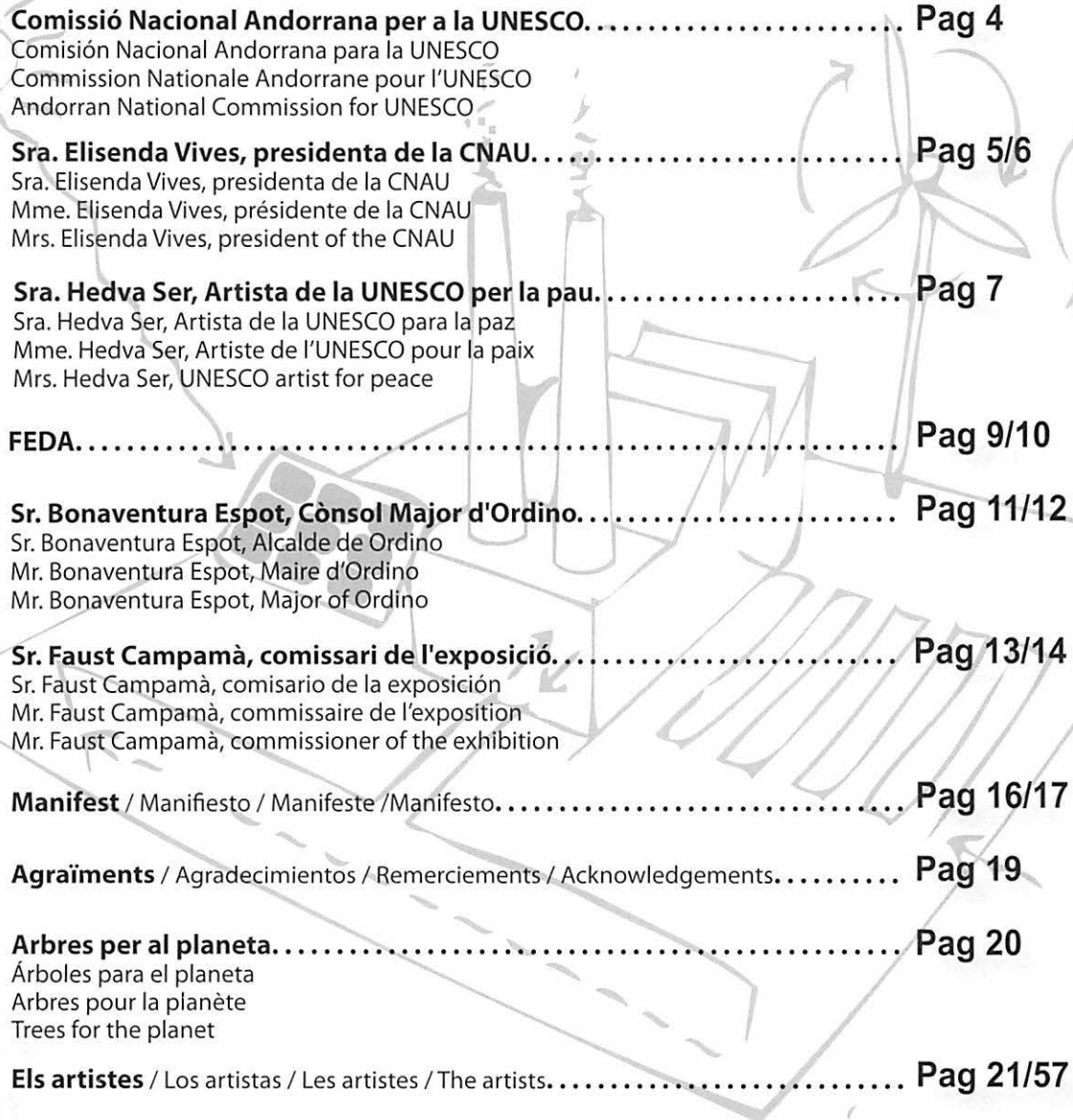


2012 ANY INTERNACIONAL DE  
L'ENERGIA SOSTENIBLE  
PER A TOTHOM





# INDEX



<b>Comissió Nacional Andorrana per a la UNESCO.....</b>	<b>Pag 4</b>
Comisión Nacional Andorrana para la UNESCO Commission Nationale Andorrane pour l'UNESCO Andorran National Commission for UNESCO	
<b>Sra. Elisenda Vives, presidenta de la CNAU.....</b>	<b>Pag 5/6</b>
Sra. Elisenda Vives, presidenta de la CNAU Mme. Elisenda Vives, présidente de la CNAU Mrs. Elisenda Vives, president of the CNAU	
<b>Sra. Hedva Ser, Artista de la UNESCO per la pau.....</b>	<b>Pag 7</b>
Sra. Hedva Ser, Artista de la UNESCO para la paz Mme. Hedva Ser, Artiste de l'UNESCO pour la paix Mrs. Hedva Ser, UNESCO artist for peace	
<b>FEDA.....</b>	<b>Pag 9/10</b>
<b>Sr. Bonaventura Espot, Cònsol Major d'Ordino.....</b>	<b>Pag 11/12</b>
Sr. Bonaventura Espot, Alcalde de Ordino Mr. Bonaventura Espot, Maire d'Ordino Mr. Bonaventura Espot, Major of Ordino	
<b>Sr. Faust Campamà, comissari de l'exposició.....</b>	<b>Pag 13/14</b>
Sr. Faust Campamà, comisario de la exposició Mr. Faust Campamà, commissaire de l'exposition Mr. Faust Campamà, commissioner of the exhibition	
<b>Manifest / Manifiesto / Manifeste / Manifesto.....</b>	<b>Pag 16/17</b>
<b>Agraïments / Agradecimientos / Remerciements / Acknowledgements.....</b>	<b>Pag 19</b>
<b>Arbres per al planeta.....</b>	<b>Pag 20</b>
Árboles para el planeta Arbres pour la planète Trees for the planet	
<b>Els artistes / Los artistas / Les artistes / The artists.....</b>	<b>Pag 21/57</b>
<b>www artcamp.....</b>	<b>Pag 58</b>





United Nations  
Educational, Scientific and  
Cultural Organization

Comissió Nacional Andorrana per a la UNESCO  
Comisión Nacional Andorrana para la UNESCO  
Commission Nationale Andorrane pour l'UNESCO  
Andorran National Commission for UNESCO







**ELISENDA VIVES**

## **Presidenta**

Comissió nacional andorrana per a la UNESCO



Nòmades de l'art, des de procedències diverses del planeta, una trentena d'artistes s'ha reunit l'estiu del 2012 per interrelacionar sentiments, prioritats, percepcions i cultures en el gran estudi natural que és la vall andorrana d'Ordino. Amb un treball de reconeixement propi, d'observació i de recerca, de com poden encaixar maneres d'entendre el món tan diferents, els artistes han decidit opcions per definir els seus interrogants múltiples i compartits. En la seva itinerància l'exposició actua com a ambaixadora per afirmar la necessitat humana, permanent i irrenunciable, d'expressar-se amb la creació, com una forma de transferir les experiències vitals i artístiques i seguir parlant en un diàleg de formes infinites. Ja en la seva tercera edició, l'Art Camp ha adquirit un nom propi de significats molt diversos que l'identifiquen amb Andorra. Avançar i tornar enrere, revisitar, experimentar, sentir l'art entre artistes, traslladar a les teles una part de cadascú, mirar, discutir. Tot això ha estat possible gràcies a la col·laboració de les comissions nacionals de la UNESCO, que han facilitat el contacte amb els artistes; del Comú d'Ordino, que ha acollit l'Art Camp, i de FEDA, que ha donat suport al projecte.



Nómadas del arte, desde procedencias diversas del planeta, una treintena de artistas se han reunido en el verano de 2012 para interrelacionar sentimientos, prioridades, percepciones y culturas en el gran estudio natural que es el valle andorrano de Ordino. En un trabajo de reconocimiento propio, de observación y de investigación sobre cómo pueden encajar maneras tan diferentes de entender el mundo, los artistas han decidido opciones para definir sus interrogantes múltiples y compartidos. En su itinerancia la exposición actúa como embajadora para afirmar la necesidad humana, permanente e irrenunciable, de expresarse con la creación, como una forma de transferir las experiencias vitales y artísticas, y seguir hablando en un diálogo de formas infinitas. Ya en su tercera edición, Art Camp ha adquirido un nombre propio, de significados muy diversos que lo identifican con Andorra. Avanzar, volver atrás, revisitar, experimentar, sentir el arte entre artistas, trasladar a las telas una parte de cada uno, mirar, discutir. Todo ello ha sido posible gracias a la colaboración de comisiones nacionales para la UNESCO, que han facilitado el contacto con los artistas, del Comú de Ordino que ha acogido el Art Camp, y de FEDA, que ha respaldado el proyecto.



Nomades de l'art, venant de divers endroits de la planète, une trentaine d'artistes se réunissent, en été 2012, en vue d'établir un échange de sentiments, de priorités, de perceptions et de cultures, dans le grand studio naturel qu'est la vallée andorrane d'Ordino. Avec un travail de reconnaissance propre, d'observation et de recherche sur la façon d'aborder les manières si différentes de percevoir le monde, les artistes décidèrent des options pour définir leurs interrogations multiples et partagées. Dans son itinérance, l'exposition intervient comme une ambassadrice pour affirmer la nécessité humaine, permanente, et à laquelle on ne saurait renoncer, de s'exprimer à travers la création, comme une façon de transférer les expériences vitales et artistiques et de continuer à parler dans un dialogue de formes infinies. Avec sa troisième édition, l'Art Camp a déjà acquis un nom propre aux sens très divers qui l'identifient à l'Andorre. Avancer et rebrousser chemin, revisiter, expérimenter, sentir l'art entre artistes, transférer sur les toiles une partie de tout un chacun, regarder, discuter. Tout ceci fut possible grâce à la collaboration des Commissions Nationales pour l'Unesco, qui aidèrent au contact entre les artistes, du Comú (Mairie) d'Ordino qui accueillit l'Art Camp, et de FEDA qui apporta son soutien au projet.



Nomads of art, from various places of all over the world, around thirty artists came together this summer of 2012 to interrelate sentiments, priorities, perceptions and cultures in the great natural studio which is the Andorran valley of Ordino. With a work of self-recognition, observation and research on how such different ways of understanding the world can fit together, the artists decided options to define their shared and multiple- questions. The exhibition acts as an ambassador to affirm the human, permanent and inalienable need, to express oneself through creation, as a manner of transferring vital and artistic experiences and to continue talking in a dialogue of infinite forms. In its third edition Artcamp has already acquired its own name with diverse meanings, identifying it with Andorra. The exhibition permits to advance and to return, to revisit, to experience, to feel art among artists, and to transfer onto the canvases a small part of each, to see and to discuss. All this has been possible due to the collaboration of the national UNESCO commissions, which have helped in making contact with the artists, the Commune of Ordino which welcomed the Art Camp, and FEDA which has given support to the project.





**HEDVA SER**



*Hedva Ser*  
SCULPTURES

**Artista de la UNESCO per la Pau**  
**Artista de la UNESCO para la paz**  
**Artiste de l' UNESCO pour la Paix**  
**UNESCO Artist for peace**



Per a mi ha estat un motiu de joia participar, com a padrina, en l'Art Camp 2012 a Andorra. Aquest esdeveniment, que ha reunit nombrosos artistes procedents de diversos països, alguns dels quals en conflicte, s'inscriu perfectament en la meva divisa "L'art al servei de la pau", igualment, ha estat un gran plaer conèixer aquests artistes de gran talent i compartir-hi moments preciosos i rics de promeses per a un món millor. Ha estat una ocasió única per permetre a aquests artistes dels cinc continents de comprendre's, estimar-se, respectar-se i apreciar-se. Andorra, que defensa els valors de la pau i de la democràcia des del segle XIII, ha resultat, en el marc de l'Art Camp 2012, una passarel·la d'esperança per a l'entesa i l'amistat entre els pobles.

Para mí ha sido una gran alegría participar, como madrina, en el Art Camp 2012 en Andorra. Este evento, que ha reunido a numerosos artistas procedentes de distintos países, alguno en conflicto, se inscribe perfectamente en mi divisa "El arte al servicio de la paz", asimismo, ha sido un gran placer poder conocer a estos artistas de gran talento y compartir con ellos momentos magníficos y ricos en promesas para un mundo mejor. Ha sido una ocasión única para permitir a estos artistas de los cinco continentes, comprenderse, estimarse, respetarse y apreciarse. Andorra, que defiende los valores de paz y democracia desde el siglo XIII, se ha revelado, en el marco del Art Camp 1012, como una pasarela de esperanza para el entendimiento y la amistad entre los pueblos.



C'est avec une grande joie que j'ai participé, en tant que marraine, à l'Art Camp 2012 en Andorre. Cet évènement qui a réuni de nombreux artistes provenant de différents pays, dont certains en conflit, s'inscrit parfaitement dans la devise qui est la mienne "L'Art au service de la paix", aussi, c'est avec un immense plaisir que j'ai rencontré ces artistes talentueux et partager avec eux des moments précieux et riches de promesses pour un monde meilleur. Ce fut une occasion unique pour permettre à ces artistes des cinq continents, de se comprendre, s'estimer, se respecter et s'apprécier. Andorre, qui défend les valeurs de paix et de démocratie depuis le 13<sup>e</sup> siècle, s'est révélée être, dans le cadre de l'Art Camp 2012, une passerelle d'espoir pour l'entente et l'amitié entre les peuples.



It was a pleasure to take part, as sponsor, in Art Camp 2012 in Andorra. This event, which brought together many artists from different countries, some in conflict, fits perfectly with my own slogan "Art at the service of the peace", and it was a great satisfaction to meet these talented artists and to share with them these precious moments full of promises for a better world. It was a unique occasion to allow these artists from all over the world to understand, esteem, respect and appreciate each other. Andorra, which has defended the values of peace and democracy since the 13th Century, has revealed to be, in the Art Camp 2012, a walkway of hope to develop friendship and understanding between peoples.









FEDA s'adhereix voluntàriament als principis impulsats pel Global Reporting Initiative (GRI) i al pacte global de les Nacions Unides. Aquests principis de sostenibilitat en els àmbits econòmic, social i mediambiental són essencials per al bon desenvolupament de l'empresa i el bon desenvolupament del país.

FEDA, doncs, s'ha posat com a objectiu assolir l'excel·lència en tots els aspectes relacionats amb la sostenibilitat i continuar el procés d'adaptació de l'empresa a una gestió cada cop més transparent i orientada al criteri de la sostenibilitat.

L'objectiu del desenvolupament sostenible és satisfer les necessitats actuals sense posar en perill la capacitat de les generacions futures per satisfer les seves pròpies necessitats. FEDA té la voluntat de contribuir, en la mesura de les seves possibilitats, a desenvolupar les polítiques necessàries per obtenir un futur energètic sostenible per a Andorra.

Les empreses que han aconseguit nivells elevats d'eficàcia en la seva activitat són capaces de contribuir al desenvolupament social, econòmic i mediambiental, que al mateix temps és una forma de legitimar els resultats, diferenciar les empreses que els obtenen aplicant bones pràctiques de les que no ho fan.

La proposta feta per la Comissió Nacional Andorrana per a la UNESCO a FEDA de col·laborar amb l'Art Camp 2012 ens va entusiasmar perquè, a més, s'emmarca en l'Any internacional de l'energia sostenible per a tothom. Hem tingut l'oportunitat de conèixer artistes de tot el món i ha estat un plaer acollir-los a tots, al Museu de l'electricitat i el Camí d'Engolasters.

Cadascun dels artistes ha aportat la seva visió sobre Andorra i l'energia. L'art i la cultura són elements catalitzadors dels canvis que la nostra societat necessita en el camí que hem iniciat cap a la sostenibilitat, camí que Andorra està afrontant de manera decisiva.

La nostra visió és de portar el País cap a solucions energètiques sostenibles, i volem que aquesta col·laboració amb la UNESCO en sigui una mostra més.

Vull agrair a la Comissió Nacional Andorrana per a la UNESCO l'oportunitat que ens ha brindat i la volem felicitar per la bona organització de l'esdeveniment.



FEDA se ha adherido voluntariamente a los principios impulsados por el Global Reporting Initiative (GRI) y al Pacto Global de Naciones Unidas. Estos principios de sostenibilidad a nivel económico, social y medioambiental son esenciales para el buen desarrollo de la empresa y el buen desarrollo del país.

Así pues, FEDA, se ha fijado como objetivo lograr la excelencia en todos aquellos aspectos relacionados con la sostenibilidad y continuar el proceso de adaptación de la empresa a una gestión cada vez más transparente y orientada a los criterios de sostenibilidad.

El objetivo del desarrollo sostenible es satisfacer las necesidades actuales sin poner en peligro la capacidad de las generaciones futuras para satisfacer sus propias necesidades. FEDA tiene la voluntad de contribuir, dentro de sus posibilidades, a desarrollar las políticas necesarias para lograr un futuro sostenible a nivel energético para Andorra.

Las empresas que han alcanzado elevados niveles de eficacia en su actividad son capaces de contribuir al desarrollo social, económico y medioambiental, a la vez que es una forma de legitimar los resultados, diferenciando las empresas que los obtienen aplicando buenas prácticas, de aquellas que no lo hacen.

Cuando la Comisión Nacional Andorrana para la UNESCO propuso a FEDA colaborar con el Art Camp 2012, la idea nos entusiasmó porque además, coincide con el Año internacional de la energía sostenible para todos. Hemos tenido la oportunidad de conocer artistas de todo el mundo y ha sido un placer acogerles en el Museo de la Electricidad y en el Camí d'Engolasters. Cada uno de los artistas ha aportado su visión sobre Andorra y la energía. El arte y la cultura son elementos catalizadores en los cambios que nuestra sociedad necesita, en el camino que hemos iniciado hacia la sostenibilidad, camino que Andorra está afrontando de manera decisiva. Nuestra visión es de llevar el país hacia soluciones energéticas sostenibles y queremos que esta colaboración con la UNESCO sea una muestra más. Quiero agradecer a la Comisión Nacional Andorrana para la UNESCO la oportunidad que nos ha brindado y felicitarla por la buena organización del evento.





FEDA adhère volontairement aux principes promus par la Global Reporting Initiative (GRI) et au pacte global des Nations Unies. Ces principes de durabilité au niveau économique, social et environnemental sont essentiels au bon développement de l'entreprise et au bon développement du pays.

FEDA s'est donc donné pour objectif d'atteindre l'excellence dans tous les aspects relatifs à la durabilité, en poursuivant le processus d'adaptation de l'entreprise à une gestion de plus en plus transparente et orientée vers les critères de durabilité. L'objectif du développement durable consiste à satisfaire les nécessités actuelles sans, pour autant, mettre en danger la capacité des générations futures à satisfaire leurs propres nécessités. FEDA a la volonté de contribuer, dans la mesure de ses propres possibilités, au développement des politiques nécessaires pour obtenir un avenir durable au niveau énergétique pour l'Andorre.

Les entreprises ayant obtenu des niveaux élevés d'efficacité dans leurs activités sont capables de contribuer au développement social, économique et environnemental; c'est, en même temps, une façon de légitimer les résultats, en différenciant ainsi les entreprises qui les obtiennent en appliquant de bonnes pratiques, de celles qui n'en font pas autant.

La proposition que la Commission Nationale andorrane pour l'UNESCO fit à FEDA de prêter son concours à l'Art Camp 2012 nous enthousiasma puisque, en outre, elle s'encadrait dans l'année internationale de "l'énergie durable pour tous".

Nous avons eu l'opportunité de connaître des artistes venus du monde entier et ce fut un réel plaisir de les recevoir au Musée de l'électricité et au Chemin d'Engolasters.

Chacun des artistes a donné sa vision sur l'Andorre et l'énergie. L'Art et la Culture sont des éléments catalyseurs dans les changements dont notre société a besoin sur le chemin que nous avons initié vers la durabilité, chemin que l'Andorre aborde d'une manière décisive. Notre vision consiste à conduire le pays vers des solutions énergétiques durables, et nous souhaitons que cette collaboration avec l'UNESCO en soit une preuve de plus. Je tiens à remercier la Commission Nationale andorrane pour l'UNESCO de l'opportunité qu'elle nous a donné et la féliciter également pour la bonne organisation de l'événement.



FEDA has voluntarily joined the principles promoted by the Global Reporting Initiative (GRI) and the United Nations Global Pact. These principles of sustainability at the economic, social and environmental level are essential for the good development of business and the good development of the country.

Therefore FEDA has itself the aim of achieving excellence in all those aspects related with sustainability, of continuing the adaptation of the company to a more transparent management and of aiming towards meeting the criteria of sustainability. The objective of sustainable development is to satisfy current needs while preserving these needs for generations to come. FEDA has the will to contribute, within its possibilities, to the development of the necessary policies to obtain, in terms of energy, a sustainable future for Andorra. Companies that have achieved high efficiency levels in their activities are capable of contributing to social, economic and environmental development, and are legitimising their results. At the same time it is a distinction among those companies applying good practices and those which do not.

We were delighted with the Andorran National Commission for UNESCO proposal to FEDA to collaborate with the Art Camp 2012. This project also fits into the International Year of Sustainable Energy for All. We had the opportunity to meet artists from all over the world and it has been a pleasure to welcome all of them to the Electricity Museum and at Camí d'Engolasters. All the artists had their own views about Andorra and energy. Art and Culture are catalysing elements for changes needed in our society, on the road we have started towards sustainability, a road that Andorra is facing with a firme resolution. Our vision is to carry the country towards sustainable energy solutions, and we want this collaboration with UNESCO to be another example of its commitment. We would like to thank the Andorran National Commission for UNESCO for the opportunity given to us and to congratulate to the organizers of the event.



# ordino O



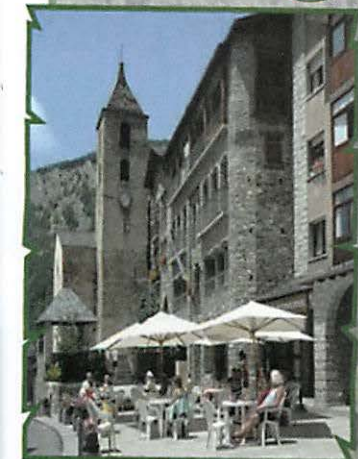
La col·laboració amb la Comissió Nacional Andorrana per a la UNESCO ha fet possible una nova edició de l'Art Camp. Ordino ha estat un camp de treball per a l'intercanvi cultural i artístic en el qual han participat 30 nacionalitats diferents. La convivència dels 37 artistes amb els nostres ciutadans durant dos setmanes ha comptat enguany amb la participació dels infants de la parròquia, amb la creació d'un taller d'arbres i la plantada de cent espècies al Corb, a Encodina. Volem destacar la qualitat dels artistes que han participat en aquesta tercera edició i agrair la visita de l'artista de la UNESCO per a la pau, Hedva Ser, que ha apadrinat l'esdeveniment. Aposto per la continuïtat d'aquest intercanvi, que promou valors que van més enllà del fet artístic amb criteris mediambientals, socials i culturals.

Bonaventura Espot / Cònsol major d'Ordino



La colaboración con la Comisión Nacional Andorrana para la UNESCO ha hecho posible una nueva edición del Art Camp. Ordino ha sido un campo de trabajo para el intercambio cultural y artístico en el que han participado 30 nacionalidades distintas. La convivencia de los 37 artistas con nuestros ciudadanos durante dos semanas ha contado este año con la participación de los niños de la parroquia, con la creación de un taller de árboles y la plantación de cien especies en el Corb, en Encodina. Queremos destacar la calidad de los artistas que han participado en esta tercera edición y agradecer la visita de la artista de la UNESCO para la paz, Hedva Ser, que ha apadrinado el evento. Apuesto por la continuidad de este intercambio, que promueve valores que van más allá del hecho artístico con criterios medioambientales, sociales y culturales.

Bonaventura Espot / Alcalde de Ordino





# ordino O



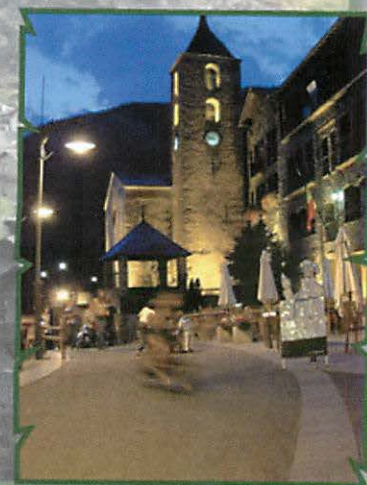
La collaboration avec la Commission Nationale Andorrane pour l'Unesco a permis d'organiser une nouvelle édition de l'Art Camp. Ordino a été le lieu d'échange culturel et artistique auxquels ont participé 30 nationalités différentes. La cohabitation durant deux semaines des 37 artistes avec nos citoyens a compté, cette année, avec la participation des enfants de la paroisse à travers la création d'un atelier d'arbres et la plantation de cent espèces d'arbres dans la zone du Corb, à Encodina. Nous voulons souligner et remarquer la qualité des artistes qui ont participé à cette 3e édition, et remercier de sa visite l'artiste de l'Unesco pour la paix Hedva Ser qui a parrainé l'événement. Un tel échange mérite d'être pérennisé, car il défend des valeurs dépassant le fait artistique. Ainsi, je souhaite parier sur cet évènement qui mêle l'art a des vertus sociales, culturelles et environnementales.

Bonaventura Espot / Maire d'Ordino



The collaboration with the Andorran National Commission for UNESCO has once again made the organisation of another Art Camp event possible. Ordino became a work place for cultural and artistic exchange among 30 different nationalities. The 37 artists lived together with and amongst our citizens for two weeks. This year the children of the parish were also involved, with the creation of a workshop on trees and the planting of a hundred trees at Corb in Encodina. We would like to emphasise the quality of the artists participating in this 3rd Edition and express our gratitude for the visit of the UNESCO artist for peace, Hedva Ser, who sponsored the event. I encourage the continuity of this exchange, which promotes values that go far beyond the artistic fact, with environmental, social and cultural standards.

Bonaventura Espot / Mayor of Ordino







## Comissari Art Camp Comisario Art Camp Commissaire Art Camp Commissioner Art Camp

Un cop més l'experiència ha estat satisfactòria, i ja van tres edicions de Colores per al planeta. De bell nou, s'ha produït la màgia i un grup d'artistes arribats al nostre petit país de les quatre cantonades del món ha conviscut, treballant i compartint els seus sabers en matèria d'art, acompanyant el regal de la seva presència amb un munt d'experiències vitals que cadascun portava de la seva regió del planeta. Tothom s'entenia, i on no arribaven les paraules, el llenguatge universal del gest acompanyat d'un somriure, o bé un dibuix en un paper, servien per saber el que l'altre volia dir. Dies d'intens treball artístic i jornades de diàleg intercultural en les quals els participants ens han portat mostres de la seva cultura, el folklore, la gastronomia i un munt d'altres coneixements dels seus diferents llocs de procedència, intercalant excursions per donar a conèixer el nostre país, algun concert i representacions de la cultura andorrana per amenitzar les nits.

### FAUST CAMPAMÀ

Una altra de les activitats realitzades pels participants, anomenada Arbres per al planeta, va ser duta a terme conjuntament amb els infants d'Ordino. Els artistes i els infants van dibuixar arbres que posteriorment es van traduir en la plantada de 100 arbres d'espècies autòctones d'Andorra en dos paratges de la contrada. També vam participar tots, el 18 de juliol, en la filmació d'un vídeo per felicitar l'aniversari del naixement del premi Nobel de la pau Nelson Mandela. L'Art Camp és una prova fefaent de diàleg intercultural davant d'aquest món canviant que ens posa al davant un futur incert. La raça humana està vivint un temps crucial ple de reptes i ha de decidir si vol continuar permetent que les coses continuïn igual o si es decideix a canviar-les per viure en un món millor. La trobada d'artistes ens ha deixat una nova col·lecció d'obres d'art que passen a formar part del patrimoni cultural andorrà, juntament amb les obres de les dos edicions anteriors. El meu agraïment a totes les persones i institucions que, amb el seu esforç, han fet possible aquesta tercera edició de Colores per al planeta, especialment a la Comissió Nacional Andorrana per a la UNESCO, el Govern d'Andorra, el Comú d'Ordino i FEDA (Forces Elèctriques d'Andorra), sense oblidar la desinteressada col·laboració d'Autocars Nadal, Auro Jardiniers, Patxi Leiva, Dorte i Jorgen Passer i el Grup de Fallaires d'Andorra la Vella.

Faust Campamà



Una vez más la experiencia ha sido satisfactoria, después de tres ediciones de Colores para el planeta. De nuevo, se ha producido la magia, con un grupo de artistas llegados a nuestro pequeño país desde los cuatro rincones del mundo. Han convivido, han trabajado y han compartido sus saberes sobre el arte, acompañando el regalo de su presencia con un montón de experiencias vitales que cada uno llevaba consigo desde su región del planeta. Todos se entendían, y donde no llegaban las palabras, el lenguaje universal del gesto acompañado de una sonrisa o de un dibujo en un papel servían para saber lo que el otro quería expresar. Días de intenso trabajo artístico y jornadas de diálogo intercultural en los que los participantes nos han traído muestras de su cultura, su folklore, su gastronomía y muchos otros conocimientos de sus distintos lugares de procedencia. Todo ello intercalado con excursiones para dar a conocer nuestro país, algún concierto y representaciones de la cultura andorrana para amenizar las veladas. Otra de las actividades llevadas a cabo por los participantes, llamada Árboles para el planeta, fue realizada conjuntamente con los niños de Ordino. Los artistas y los niños dibujaron árboles que posteriormente se tradujeron en la plantación de 100 árboles de especies autóctonas de Andorra en dos parajes de la zona. También participamos todos, el 18 de julio, en la filmación de un vídeo para celebrar el aniversario del nacimiento del premio Nobel de la paz Nelson Mandela. El Art Camp es una prueba fehaciente de diálogo intercultural ante este mundo cambiante con un futuro incierto. La raza humana está viviendo un momento crucial lleno de retos y tiene que decidir si quiere continuar permitiendo que las cosas sigan igual o decide cambiarlas para vivir en un mundo mejor. El encuentro de artistas ha dejado una nueva colección de obras de arte que pasan a formar parte del patrimonio cultural andorrano, junto a las obras de las dos anteriores ediciones. Mi agradecimiento a todas las personas e instituciones que, con su esfuerzo, han hecho posible esta tercera edición de Colores para el planeta, especialmente a la Comisión Nacional Andorrana para la UNESCO, el Gobierno de Andorra, el Comú de Ordino y FEDA (Forces Elèctriques d'Andorra), sin olvidar la desinteresada colaboración de Autocars Nadal, Auro Jardiniers, Patxi Leiva, Dorte y Jorgen Passer y el Grupo de Fallaires de Andorra la Vella.

Faust Campamà





Une fois de plus, alors que l'on atteint la troisième édition de Couleurs pour la planète, l'expérience s'est avérée satisfaisante. De nouveau, la magie s'est produite où un groupe d'artistes présents dans notre pays, et venus des quatre coins du monde, ont cohabité, tout en travaillant et en partageant leur savoirs en matière d'art, et en joignant au cadeau de leur présence une grande quantité d'expériences vitales que chacun d'eux avait apporté de sa région de la planète. Tout le monde se comprenait, et là où les mots n'arrivaient pas, le langage universel du geste accompagné d'un sourire ou bien d'un dessin sur un papier servaient pour comprendre ce que l'autre voulait dire. Des jours d'intense travail artistique intense et des journées de dialogue interculturel où les participants nous donnèrent des échantillons de leur culture, de leur folklore, de leur gastronomie, et tout un tas d'autres connaissances de leurs différents lieux de provenance, tout en intercalant des sorties et des randonnées pour leur faire découvrir notre pays, quelques concerts et des représentations de la culture andorrane pour agrémenter et égayer les soirées. Une autre des activités menée à terme par les participants, nommée Arbres pour la planète, fut réalisée de concert avec les enfants d'Ordino. Les artistes et les enfants dessinèrent des arbres qui se métamorphosèrent en par 100 arbres d'espèces autochtones de l'Andorre qui furent plantés dans deux endroits de la zone. Le 18 juillet, nous participâmes tous, également, au tournage d'une vidéo pour célébrer l'anniversaire de la naissance du Prix Nobel de la paix Nelson Mandela. L'Art Camp est une preuve qui fait foi du dialogue interculturel face à ce monde changeant qui nous place devant un avenir incertain. La race humaine vit actuellement des temps cruciaux plein de défis, et elle doit décider si elle veut continuer à permettre que les choses continuent comme jusqu'à présent, ou s'il faut faire en sorte de les changer pour vivre dans un monde meilleur. La rencontre d'artistes nous a laissé une nouvelle collection d'œuvres d'art qui fera partie, désormais, du patrimoine culturel andorran, avec les œuvres des deux éditions précédentes. Mes remerciements à toutes les personnes et institutions qui, avec leur effort, ont contribué à la réalisation de cette troisième édition de Couleurs de la planète ; tout spécialement à la Commission Nationale andorrane pour l'Unesco, au Gouvernement de l'Andorre, au Comú (Mairie) d'Ordino et à FEDA (Forces Eléctriques d'Andorra), sans oublier la collaboration désintéressée d'Autocars Nadal, Auro Jardiners, Patxi Leiva, Dorte et Jorgen Passer et au groupe de « Fallaires » d'Andorra la Vella.

Faust Campamà



In its Third Edition, Colours for the Planet was a very satisfactory experience. Once more a magic moment happened, with a group of artists arriving to our little country from all around the world. They lived together, they worked and shared their knowledge about art, accompanying the gift of their presence with the great number of vital experiences that each one brought from abroad. They all understood each other, and where words could not reach, the universal language of the gesture accompanied by a smile, or by a sketch on a paper were used to figure out what the other wanted to say. Were days of intense and artistic work, days of intercultural dialogue in which time the participants showed us examples of their culture, folklore, gastronomy and a bunch of information from home. All of that combined with tours to introduce them our country, with also concerts and performances of Andorran culture to make more entertaining the evenings. Another activity was the entitled Trees of the Planet, and was carried out by the participants with children of Ordino. The artists and the children made drawings of trees which were later transformed into a field planted of 100 Andorran native trees in two different places in the area. We all also took part, the 18th July, in a video on the occasion of Nelson's Mandela birthday, the Nobel Peace Prize. The Art Camp is a reliable proof of intercultural dialogue in this changing world with an uncertain future. Human beings are living a decisive and challenging time, and have to decide whether things are to be allowed to remain the same or whether they should be changed so as to live in a better world. The meeting left us a new collection of art works of which will form part of the Andorran cultural heritage, together with the works from the previous Editions. My gratitude goes to all those people and institutions who, with their effort, made possible this Third Edition of Colours for the Planet, especially the Andorran National Commission for UNESCO, the Andorran Government, the Commune of Ordino and FEDA (Andorran Electricity Company), and also the valuable collaboration of Autocars Nadal, Auro Jardiners, Patxi Leiva, Dorte and Jorgen Passer and the Group of Fallaires (fire dancers) from Andorra la Vella.

Faust Campamà







# Artistes/ Artistas / Artistes / Artists







## Manifest / Manifiesto / Manifeste / Manifesto

### **Nosaltres, artistes del món, manifestem:**

Que ens unim a l'Assemblea General de les Nacions Unides, que és l'òrgan que va aprovar la Declaració universal dels drets humans, i que ha proclamat l'any 2012 Any internacional de l'energia sostenible per a tothom.

Que utilitzarem la nostra imaginació per trobar els millors camins que apropin les diverses cultures, que preservin la diversitat i que millorin la condició humana.

Que tindrem un paper clau en la construcció d'un món sostenible per a les generacions futures on les diferències culturals no siguin un impediment per a la comprensió i la solidaritat entre els pobles.

Per aquests motius, els signataris d'aquest manifest, mitjançant l'expressió artística, hem decidit promoure la diversitat cultural i aportar la nostra contribució per obrir i traçar el camí cap a la pau i el desenvolupament sostenible.



### **Nosotros, artistas del mundo, manifestamos:**

Que nos unimos a la Asamblea General de las Naciones Unidas, que está al origen de la Declaración Universal de los Derechos Humanos, que ha proclamado el 2012 como Año internacional de la energía sostenible para todos.

Que utilizaremos nuestra imaginación para encontrar los mejores caminos que acercan las distintas culturas, preservando la diversidad y mejorando la condición humana.

Que desempeñaremos un papel esencial en la construcción de un mundo sostenible para las generaciones futuras donde las diferencias culturales no sean un impedimento para la comprensión y la solidaridad entre los pueblos.

Por todo ello, y a través de la expresión artística, los signatarios de este manifiesto nos proponemos:

Promover la diversidad cultural y aportar nuestra contribución para abrir y trazar el camino hacia la paz y el desarrollo sostenible.



### **Nous artistes du monde manifestons :**

Que nous nous unissons à l'Assemblée générale des Nations Unies, qui est à l'origine de la Déclaration Universelle des Droits de l'homme et qui a proclamé 2012 Année internationale de l'énergie durable pour tous.

Que nous utiliserons notre imagination pour trouver les meilleurs chemins qui rapprochent les différentes cultures, en préservant la diversité et en améliorant la condition humaine.

Que nous jouerons un rôle clé dans la construction d'un monde durable pour les générations futures où les différences culturelles n'empêchent pas la compréhension et la solidarité entre les peuples.

Pour ces motifs, les signataires de ce Manifeste décidons, à travers l'expression artistique :

De promouvoir la diversité culturelle et d'apporter notre contribution pour ouvrir et tracer le chemin vers la paix et le développement durable.



### **We, the artists of the world, united make the following statement:**

We join the General Assembly of the United Nations with its origins enshrined in the Universal Declaration of Human Rights, in proclaiming 2012 as the year of Global Sustainable Energy for All.

We will aim to approach other cultures with an open mind; to promote diversity and to encourage the preservation and improvement of humankind through mutual respect for the dignity and equality of all individuals and communities.

We stand ready to play our role in building a sustainable world for the future generations, to embrace renewable energies and to conserve and protect our natural environment.

We strive together to create an equitable global community in which cultural, religious or national differences will not be an obstacle to universal mutual understanding and solidarity between people.

With these goals in mind, we, the undersigned, undertake by means of artistic expression to promote global sustainability and cultural diversity, and to help foster a peaceful harmonious society for the generations to come and a sustainable development.









# Agraïments



2012 ANY INTERNACIONAL DE  
L'ENERGIA SOSTENIBLE  
PER A TOTHOM

Organitza:  
Organiza  
Organise  
Organizes



United Nations  
Educational, Scientific and  
Cultural Organization

Comissió Nacional Andorrana per a la UNESCO  
Comisión Nacional Andorrana para la UNESCO  
Commission Nationale Andorrane pour l'UNESCO  
Andorran National Commission for UNESCO



Patrocinen:  
Patrocina  
Sous le patronage de  
Sponsor



Govern d'Andorra



FEDA

Col.laboren / Colaboran / Collaborent / Collaborate

Global  
Reconciliation



Alternative Culture

Nadal  
autocars

Comú d' Andorra la Vella

RESTAURANT  
PLAT'IN



AURÓ jardiniers  
aixovall. andorra  
C/ls de Sureda, 11 - P.1 - Pla de l'Anglada, nou 4 - inclou 4  
ADW00 Aixovall - Sant Julià de Lòria - Principat d'Andorra  
Tel: +376 721111 - fax: +376 84466 - email: aumard@nengjardins.ad

Financera  
d'Assegurances SA

Patxi Leiva / Jorgen i Dorte Passer / Sumra King / Fallaires d' Andorra la Vella



Arbres per al planeta / Arboles para el planeta  
Arbres pour la planète  
Trees for the planet





# MARROC Abdallah El Hariri

*L'acte de pintar ja no era la finalitat d'aquesta trobada sinó l'ocasió, a través de la pintura, de crear una atmosfera de fraternitat on regnés l'art com a únic llenguatge.*

EL HARIRI A. 2012 Ordino  
عبدالله الحاريري



*El acto de pintar ya no era el objetivo de este encuentro sino la ocasión, a través de la pintura, de crear una atmósfera de fraternidad donde reinara el arte como único lenguaje.*

*L'acte de peindre n'était plus le but de cette rencontre mais c'était l'occasion à travers la peinture de créer une atmosphère de fraternité où régnait l'art, comme seul langage...*

*The act of painting was no longer the aim of this meeting but it was the occasion to create through painting an atmosphere of fraternity where art reigned, as the only language.*





Abraao Anibal Vicente

CAP VERD



*Aprender e compartir.*

*Abraao V.*



*Aprender y compartir.*

*Apprendre et partager.*

*Learning and sharing.*



# MONTENEGRO Adrijana Gvozdenovic

*En els paisatges de les meves pintures es pot veure l'esplèndida bellesa i el poder de la natura i, al mateix temps, un rèquiem per un món que està condemnat a ser transitori i efímer.*

*Adri*



*Los paisajes de mis pinturas son el testimonio de la magnífica belleza y el poder de la naturaleza y, al mismo tiempo, un réquiem por un mundo que está condenado a ser pasajero y efímero.*

*Au travers des paysages représentés dans mes œuvres, on peut voir à la fois la beauté incomparable et le pouvoir de la nature et un réquiem pour un monde inexorablement éphémère et fugace.*

*Landscapes on my paintings can be note on the magnificent beauty and power of nature and at the same time a requiem for a world that is condemned to be transitory and ephemeral.*

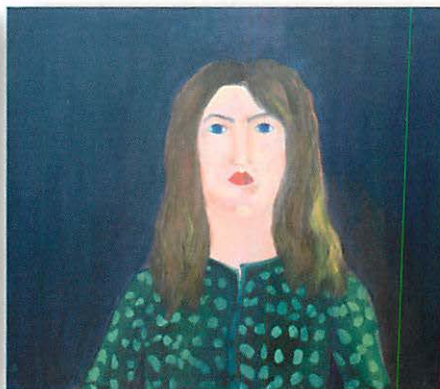
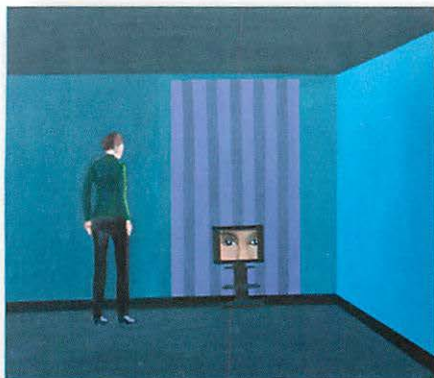




# Alexandra Irina Sandu ROMANIA



*Trobo a faltar els meus germans i germanes,  
gent magnífica d'arreu del món,  
la germanor dels "chupitos"  
en moments de pau per a tots nosaltres.  
Odio que ens haguem de separar  
però us porto en el meu cor, d'això estic segura.  
No us menteixo.*



*Echo de menos a mis hermanos y hermanas, gente magnífica de todo el mundo, la fraternidad de los "chupitos".  
en tiempo de paz para cada uno de nosotros. Odio que debamos separarnos pero os llevo en mi corazón.  
De esto estoy segura No os miento.*

*Mes frères et sœurs me manquent, des gens formidables venus du monde entier, la fraternité des « chupitos ».  
En temps de paix pour tous et chacun. Je déteste être loin de vous, mais je vous porte dans mon coeur.  
"Il y a une chose dont je suis sûre: Je ne vous mens pas."*

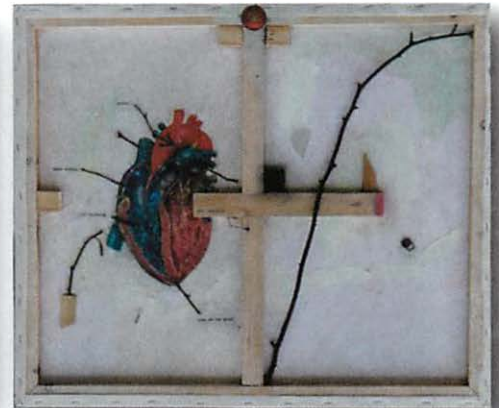
*I miss my brothers and my sisters, Great people from around the world, the brotherhood of the chupitos.  
In a time of peace for one and all. I hate that everyone's apart Although I feel you in my heart.  
Of that I'm sure I lie you not.*



FILIPINES

Alwin Reamillo

*L'Art Camp 2012 ha estat una experiència memorable i una oportunitat fantàstica de conèixer i intercanviar experiències amb artistes interessants de tot el món. Ha estat un estímul poder treballar, passar-m'ho bé i descobrir cultures diferents en un lloc magnífic i únic. Mabuhay ang Andorra!*



*El Art Camp 2012 ha sido una experiencia memorable y una oportunidad fantástica de conocer e intercambiar experiencias con interesantes artistas de todo el mundo. Ha sido muy estimulante trabajar, disfrutar y descubrir distintas culturas en un lugar magnífico y único. Mabuhay ang Andorra!*

*L'Art Camp 2012 a été pour moi une expérience inoubliable, une formidable occasion de rencontrer des artistes intéressants du monde entier et d'échanger nos points de vue. Une véritable source d'inspiration pour travailler, s'amuser et découvrir des cultures différentes dans un endroit d'une beauté exceptionnelle. Mabuhay ang Andorre !*

*The 2012 Art Camp was a quite memorable experience and a fantastic opportunity to meet and exchange with interesting artists from all over the world. It was such an inspiration to work, play and discover different cultures in such uniquely beautiful place. Mabuhay ang Andorra!*





# Àngel Calvente ANDORRA



*Em quedo amb l'intercanvi de mirades i l'espectacle de creativitat plàstica sense secrets d'alquímies on tots aprenem de tots, expressant els nostres sentiments des d'una perspectiva que mira el món a través de l'art.*

*calvente*



*Me quedo con el intercambio de miradas y el espectáculo de creatividad plástica sin secretos de alquimias donde todos aprendemos de todos, expresando nuestros sentimientos desde una perspectiva que mira el mundo a través del arte.*

*Je retiendrai l'échange de regards, et le spectacle de créativité plastique sans secrets d'alchimies où tous nous apprenons de tous, en manifestant nos sentiments depuis une perspective qui observe le monde à travers l'art.*

*I will keep in my mind the exchanging glances, and the spectacle of plastic creativity free of secrets and alchemy, where we all learnt from each other, expressing our sentiments from a perspective which looks at the world through art.*



PORTUGAL

Arlindo Arez

*Amistat, comunió, compartir. Elements que contribueixen a la unió dels pobles en la seva multiculturalitat per l'art universal.*

*Arez*



*Amistad, comuni3n, compartir. Elementos que contribuyen a la un3n de los pueblos en su multiculturalidad por el arte universal.*

*Amiti3, fraternit3, partage. Des 3l3ments qui contribuent 3 l'un3on des peuples dans leur multiculturalit3 pour l'art universel.*

*Friendship, community, sharing. Elements that contribute to the union of people in their multiculturalism for the universal art.*





# Bashir Qongar PALESTINA



*Un lloc magnífic amb gent magnífica.*

*Bashir Qongar*



*Un magnífico lugar con gente magnífica.*

*Un endroit merveilleux avec des gens merveilleux.*

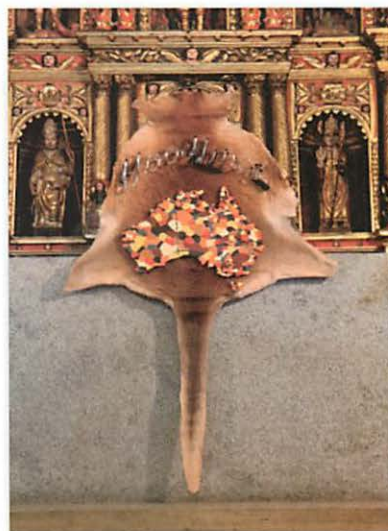
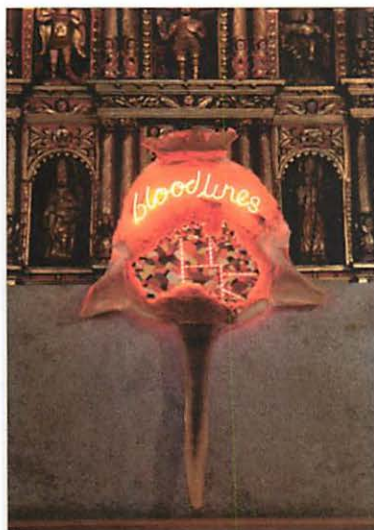
*A wonderful place with wonderful people.*



# AUSTRÀLIA Catherine Larkins

A l'Art Camp 2012 d'Andorra s'ha teixit un remarcable tapís de gent, cultura i visió creativa, i aquest mantell durador continuarà embolcallant-nos en la cordialitat, l'amistat i l'esperit.

*Catherine Larkins*



*En el Andorra Art Camp 2012 se ha tejido un extraordinario tapiz de gente, cultura y visión creativa, y este manto duradero nos seguirá cubriendo en la cordialidad, la amistad y el espíritu.*

*Un formidable patchwork de personnes, de cultures et de visions créatives a été tissé lors de l'Art Camp 2012 et cette couverture durable continuera à nous envelopper dans la cordialité, l'amitié et l'esprit.*

*A remarkable tapestry of people, culture and creative vision was woven at Andorra Art Camp 2012 and this enduring blanket will continue to wrap us all together in warmth, friendship and spirit.*





Charalambos Paspallis XIPRE



A stylized, handwritten signature in black ink.





HAITI

Dessalines Harold



*H. Dessalines 12.*





Elena Zbarnea

MOLDÀVIA



*L'Art camp ha estat una gran oportunitat per a mi per veure on estic, en un contexte internacional i també ha estat una plataforma perfecta per a un diàleg intercultural.*

EZ



*El Art camp ha sido una gran oportunidad para mí para ver dónde estoy, en un contexto internacional y también la plataforma perfecta para un diálogo intercultural.*

*L'Art camp a été une excellente occasion pour moi de voir où je suis dans un contexte international et a été aussi une plate-forme idéale pour un dialogue intercultural.*

*The Art camp was a great opportunity for me to see where I am, in an international context and it was also a perfect platform for an intercultural dialogue.*



GUATEMALA

Erick González

*L'Art Camp ha estat per a mi un punt de trobada i descobriment, de cultures, de personalitats i de formes de veure l'art. Aquesta experiència ens ha influït segurament a tots en la nostra vida personal i artística.*

EG



*Art Camp ha sido para mí un punto de encuentro y descubrimiento, de culturas, de personalidades y de formas de ver el arte. Esta experiencia seguramente nos ha influido a todos en nuestra vida personal y artística.*

*Pour moi, l'Art Camp a été un point de rencontre et de découverte, de cultures, de personnalités et de façons de voir l'art. Cette expérience nous a, sans aucun doute influencé aussi bien au niveau de notre vie personnelle qu'artistique.*

*The Art Camp was for me a meeting point and a discovery of cultures, personalities and ways of seeing art. This experience has surely influenced us all in our personal and artistic life.*



Francisco Sánchez

ANDORRA



*L'art no té fronteres i l'Art Camp ho demostra.*

Francisco Sanchez



*El arte no tiene fronteras y Art Camp lo demuestra.*

*L'art n'a pas de frontières et l'Art Camp en est la preuve.*

*Art has not boundaries and Art Camp has demonstrate it.*



COSTA D'IVORI

Gopal Dagnogo

*Horizons apropiats, mirades creuades, idees barrejades.  
Una energia compartida...  
Ordino, un món en miniatura.*

G o p a l



*Horizontes que se acercan, miradas que se cruzan, ideas que se mezclan.  
Una energía compartida...  
Ordino, un mundo en miniatura.*

*"Des horizons rapprochés, des regards croisés, des idées brassées.  
Une énergie partagée...  
Ordino, un monde en miniature".*

*Horizons getting closer, exchanged glances, mixed ideas.  
An energy shared...  
Ordino, a world in miniature".*



## Ismail Karayakupoglu TURQUIA



*Dens! L'alt nivell d'eficiència de l'activitat energètica ha estat molt més gran del que hagués imaginat. He conegut a grans persones i he rebut influències. Dintre de poc sorgiran els resultats d'aquests efectes. Gràcies de tot cor a tots per la vostra contribució.*



*Denso! El alto nivel de eficiencia de la actividad energética ha sido mucho mayor de lo que hubiera imaginado. He conocido a grandes personas y he recibido influencias. Dentro de poco surgirán los resultados de estos efectos. Gracias de todo corazón a todos por vuestra contribución.*

*Dense ! Une activité débordante, bien au-delà de ce que je pouvais imaginer. J'ai rencontré des gens charmants qui auront des influences sur moi. Après un certain temps les effets seront visibles. Merci du fond du cœur à tous ceux qui y ont contribué.*

*Dense! The high level of energetic activity efficiency was much more than I had guessed before. I met so much good persons and I take influences. After a while the result of these effects will arise. From my heart thank you to everyone who contributed to!*



ANDORRA

Itziar Badenas

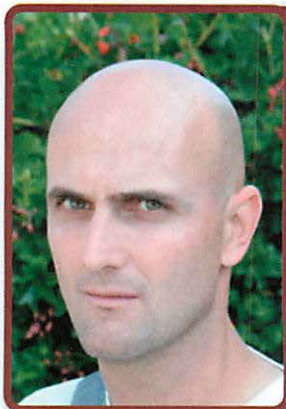
*L'Art Camp és una bombolla plàcida i calenta on es conviu i es treballa deixant de banda qualsevol diferència. La llàstima és que aquesta bombolla esclata molt ràpid i deixa un regust agredolç en el moment de la partida.*



*El Art Camp es una burbuja plácida y caliente donde se convive y trabaja dejando de lado cualquier diferencia. La lástima es que esta burbuja estalla muy rápido dejando un sabor agri dulce al partir.*

*L'Art Camp est une bulle placide et chaleureuse où l'on vit et travaille en laissant de côté toute différence. Le seul regret est que cette bulle éclate trop vite en laissant un goût aigre-doux au moment du départ.*

*The Art Camp is a warm and peaceful bubble where you can live and work together leaving any difference aside. It is a pity that this bubble will soon blow up leaving a bittersweet taste at the departure time.*

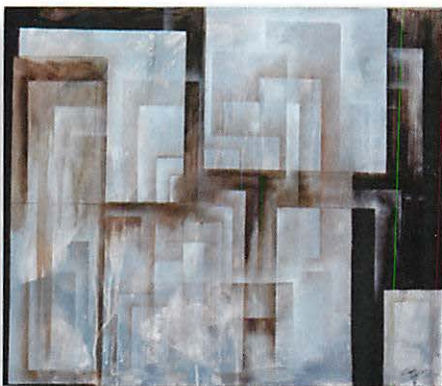


# Jesús Campos Lozano ANDORRA



*Diferents cultures, diferents personalitats i una mateixa vibració... Una esperança per a la humanitat!*

*J. CAMPOS  
LOZANO*



*Distintas culturas, distintas personalidades y una misma vibración... ¡Una esperanza para la humanidad!*

*Différentes cultures, différentes personnalités et une même vibration... Un espoir pour l'Humanité!*

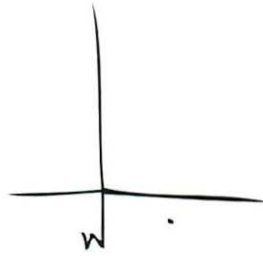
*Different cultures, different personalities and just one same vibration...A hope for humanity!*



ANDORRA

Jordi Casamajor

*L'Art Camp ha representat l'oportunitat de fer creació plàstica envoltat d'esperits artístics vinguts de la resta del món.*



*El Art Camp ha representado una oportunidad para la creación plástica rodeado de espíritus artísticos llegados del resto del mundo.*

*L'Art Camp a été une opportunité de création plastique, entouré d'esprits artistiques venus du monde entier.*

*The Art Camp has been an opportunity for plastic creation surrounded by artistic spirits coming from the rest of the world.*



Julie Wolfe

ESTATS UNITS D'AMÈRICA



*L'estada a Andorra ha estat una de les experiències més significatives de la meua vida i espero que l'Art Camp Andorra tingui molts anys de vida.*

*Julie Wolfe.*



*La estancia en Andorra ha sido una de las experiencias más valiosas de mi vida y espero que el Art Camp Andorra tenga una larga vida.*

*Le programme proposé par l'Andorre est une des expériences les plus enrichissantes que j'ai jamais vécu. Longue vie à l' Art Camp d'Andorre !*

*The program in Andorra is one of the most meaningful experiences in my life and I hope that the Andorra Art Camp will continue for many years to come.*



BAHAMES

Kendra Frorup

*Com a artistes contemporanis hem de donar resposta a les preocupacions reals del món que ens envolta. El contacte amb artistes de tantes nacions i de tants punts de vista ha estat incommensurable. Espero que pugui construir a partir d'aquest dot. Estic convençuda que aquesta experiència només es podia viure a Andorra.*



*Como artistas contemporáneos debemos responder a las preocupaciones reales del mundo que nos rodea. El contacto con artistas de tantas naciones y puntos de vista ha sido inconmensurable. Tengo la esperanza de poder construir sobre esta dote. Estoy convencida que esta experiencia sólo se podía vivir en Andorra.*

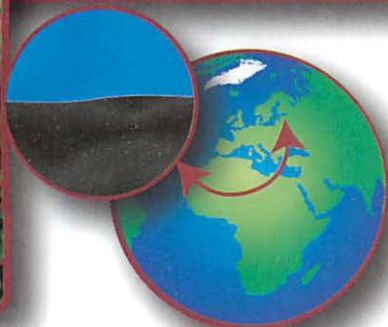
*En tant qu'artistes contemporains, nous devons apporter une réponse aux problèmes du monde qui nous entoure. C'est une chance inouïe de pouvoir rencontrer des artistes venant du monde entier et d'échanger différents points de vue, une expérience sur laquelle je vais assurément m'appuyer. Une telle aventure n'est possible qu'en Andorre.*

*As contemporary artists we need to respond to the real concerns of the world around us. The exposure to artists from so many nations and viewpoints was immeasurable. It is my hope that I can build on this endowment. I am convinced one could only have this experience in Andorra, I love Andorra*

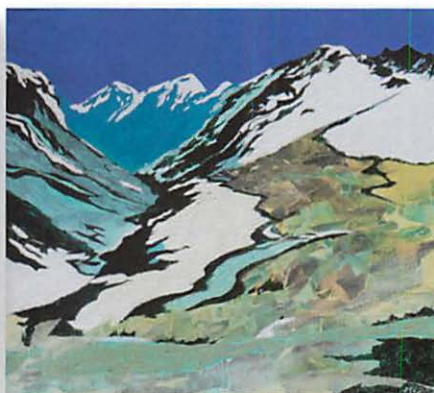


Mall Nukke

ESTÒNIA



*La natura màgica d'Andorra i l'ambient creatiu de l'Art Camp, aquí hi ha bon art.*



*La naturaleza màgica de Andorra y el ambiente creativo del Art Camp, aquí está el hogar del buen arte.*

*La magie de la nature andorrane et l'atmosphère créative de l'Art Camp, le berceau de l'art.*

*Andorra's magical nature and creative atmosphere of the Art Camp, here is the home of good art.*



# URUGUAI Marcelo Mendizábal

*En compartir-lo, el nostre art ens ha fet participants d'una doble experiència: la d'ensenyants i la d'aprenents.*



*Al compartirlo, nuestro arte nos ha hecho participantes de una doble experiencia: la de enseñantes y la de aprendices.*

*Du fait de le partager, notre art nous a permis de participer à une double expérience : celle d'enseignants et celle d'apprenants.*

*In sharing it, our art has made us participants in a double experience: that of teachers and that of students.*





# Mariano Rodríguez Cevallos ARGENTINA



*L'Art Camp 2012 em va donar moments grats, records i sobretot esperança. Si Israel i Palestina poden compartir una mateixa habitació, si diferents països poden deixar de costat les seves diferències, aleshores clarament l'art és el camí cap a la pau mundial.*

*Mars 12'*



*El Art Camp 2012 me dio momentos muy gratos , recuerdos y sobre todo esperanza. Si Israel y Palestina pueden compartir una misma habitación, si varios países pueden dejar sus diferencias de lado, entonces claramente el arte es el camino hacia la paz mundial.*

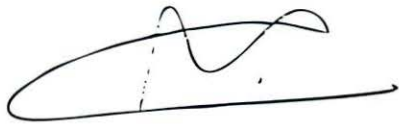
*L'Art Camp 2012 m'a permit de vivre des moments agréables, des souvenirs et surtout de l'espoir. Si l'Israël et la Palestine peuvent partager une même chambre, si les pays peuvent mettre leurs différences de côté, alors oui l'art est le chemin vers la paix dans le monde.*

*The Art Camp 2012 gave me happy moments, memories and above all hope. If Israel and Palestine can share the same room, if various countries can set their differences aside, then art is clearly the way to world peace.*



# ANDORRA Marta Tarrés

*L'Art Camp és un intercanvi de coneixements brutal!*



*¡ Art Camp es un intercambio de conocimientos brutal!*

*L'Art Camp est un échange incroyable de connaissances!*

*The Art Camp is a tremendous exchange of knowledge!*



## Martina Janssen ALEMANYA



*Sempre m'ha impressionat de manera especial l'abundància de trobades internacionals i estic contenta d'haver pogut ser testimoni de l'oasi Art Camp d'Andorra. Moltes gràcies!*



*La abundancia de encuentros internacionales siempre me ha impresionado de manera particular y estoy contenta de haber podido ser testigo del oasis del Art Camp de Andorra. ¡Muchas gracias!*

*J'ai été particulièrement impressionnée par les nombreuses rencontres internationales et je suis ravie d'avoir pu vivre dans l'oasis Art Camp d'Andorre. Merci beaucoup !*

*In particular, the abundance of international meetings has always impressed me and I'm glad I was able to witness the oasis Art Camp of Andorra. Thank you very much!*



ESPANYA

Martí Rom

Teorema d'Ordino

*Els peus són per caminar,  
obro els ulls per somiar,  
tocs de colors inunden els meus somnis,  
la vida és l'art de trobar,  
premo les mans per treballar,  
i la ràbia per crear.*

Martí Rom



Teorema de Ordino

*Los pies son para caminar, abro los ojos para soñar, toques de colores inundan mis sueños,  
la vida es el arte de encontrar, aprieto las manos para trabajar, y la rabia para crear.*

Théorème d'Ordino

*Les pieds sont pour marcher, j'ouvre les yeux pour rêver, des touches de couleurs inondent mes songes,  
la vie est l'art de trouver, je serre les mains pour travailler, et la rage pour créer.*

The Ordino theorem

*Feet are for walking, I open my eyes to dream, a touche of colour inundate my dreams,  
life is the art of finding, I press the hands for work, and the anger to create.*



## Michael Adonai ERITREA



*La imponent bellesa d'Andorra combinada amb l'harmonia d'artistes d'arreu ha reforçat la meua creença en la dignitat humana i el progrés. Ha estat una experiència única que conservaré en la memòria tota la meua vida.*

*09/12/2012*



*La imponente belleza de Andorra combinada con la armonía de artistas de todo el mundo ha reforzado mi creencia en la dignidad humana y en el progreso. Ha sido una experiencia única que conservaré en mi memoria toda la vida.*

*La beauté à couper le souffle de l'Andorre alliée à l'harmonie d'artistes mondiaux ont renforcé ma foi en la dignité humaine et le progrès. J'ai vécu une expérience unique qui sera gravée dans ma mémoire jusqu'à la fin de mes jours.*

*The breath taking beauty of Andorra combined with the unity of word artists has consolidated my believe on human dignity and progress. It was a unique experience which I will cherish till the end of my life.*



# ANDORRA Mònica Armengol

*L'Art Camp és més que una trobada d'intercanvi artístic, és una experiència humana. Bons moments, gent fantàstica i molt més que art!*

*Armengol*



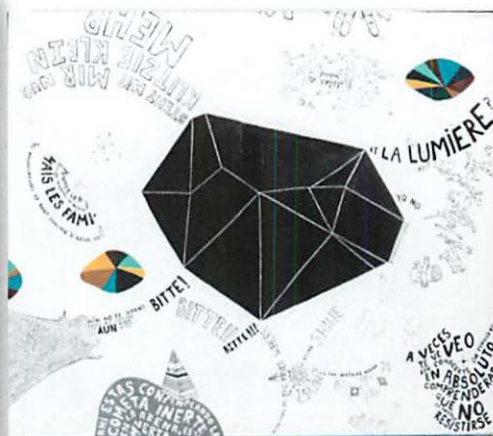
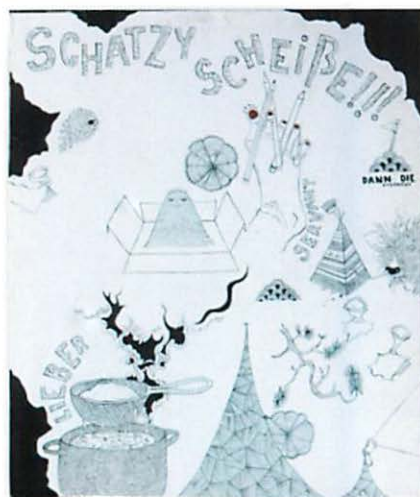
*Art Camp es más que un encuentro de intercambio artístico, es una experiencia humana. ¡Buenos momentos, gente fantástica y mucho más que arte!*

*L'Art Camp est bien plus qu'une rencontre d'échange artistique, c'est une expérience humaine. De bons moments, des gens fantastiques et beaucoup plus que de l'art !*

*The Art Camp is more than a meeting of artistic exchange, it is a human experience. Good moments, fantastic people and much more than art!*



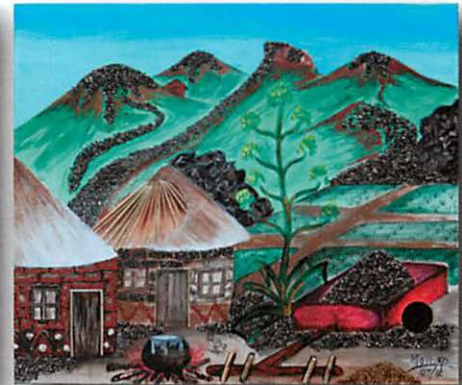
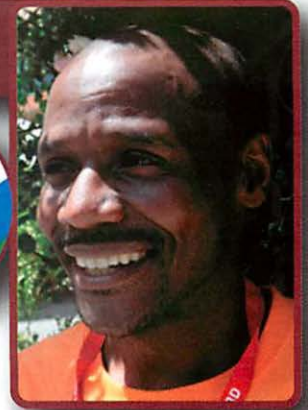
# Mónica Espinosa MÈXIC





# LESOTHO Motsamai Moloko

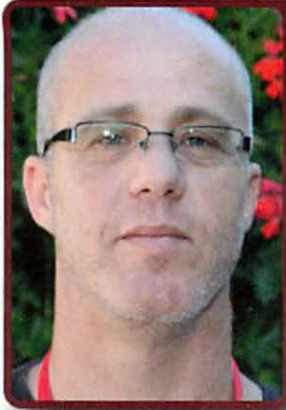
*L'Art Camp Andorra ha estat per a mi una sorpresa. He après tècniques fantàstiques d'altres artistes. Penso que l'art pot unir el món i em sento honorat d'haver participat en l'Art Camp d'Andorra.*



*El Art Camp en Andorra ha sido para mí una revelación. Me ha enseñado magníficas técnicas de otros artistas. Creo que el arte puede unir el mundo y ha sido un honor para mí haber participado en el Art Camp en Andorra.*

*L'Art Camp d'Andorre a été une révélation pour moi. J'y ai appris des techniques géniales utilisées par d'autres artistes. Je suis convaincu que l'art peut rassembler le monde et je suis fier d'avoir participé à l' Art Camp d'Andorre.*

*The Art Camp in Andorra has been an eye opening for me. I learnt great techniques from other artists. I believe art can unite the world and I feel honoured to have participated in the Art Camp in Andorra.*



# Nitsan Hamerman ISRAEL



*Gràcies pels agradables moments que hem passat junts.*

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Nitsan Hamerman'.



*Gracias por los buenos momentos que hemos pasado juntos.*

*Merci pour ces merveilleux moments passés ensemble.*

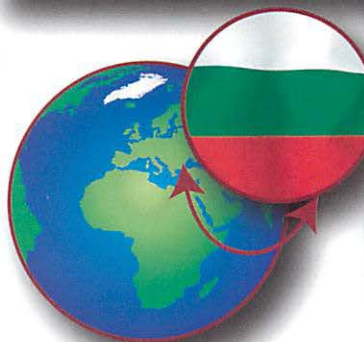
*Thank you for the lovely time we spent together.*



BULGÀRIA

Petya Ilieva

*Un sentiment increïble, gent dels cinc continents per sentir-se com en una família.*



*Un sentimiento increïble, gente de cinco continentes para sentirse como en una familia.*

*Un sentiment incroyable, des gens venus des cinq continents pour se sentir comme une famille.*

*Incredible feeling, people from five continents to feel like in a family.*

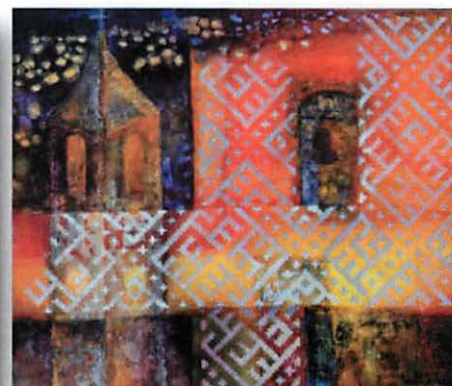


## Saule Urbanaviciute LITUÀNIA



*El grup d'artistes a l'Art Camp era com el teixit d'una catifa o una música polifònica. L'intercanvi d'idees pot encoratjar els artistes a divulgar les seves idees creatives arreu i en el futur.*

*Andorra 9 - 2012 -  
Saule*



*El grupo de artistas en el Art Camp era como el tejido de una alfombra o una música polifónica.  
El intercambio de ideas puede animar a los artistas a divulgar sus ideas creativas a su alrededor y en el futuro.*

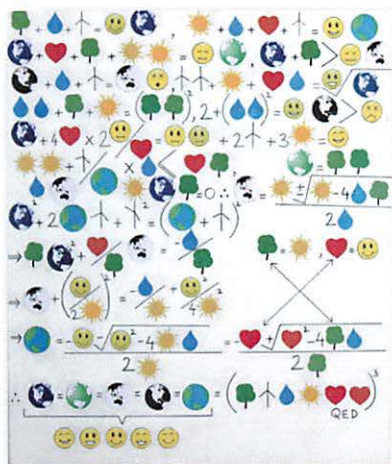
*Le rassemblement d'artistes participant à l'Art Camp formait un véritable patchwork, un chant polyphonique.  
Cet échange d'idées peut encourager les artistes à divulguer autour d'eux leurs pratiques créatives.*

*The group of artists was at Art Camp as a woven carpet or a polyphonic music.  
That exchange of ideas might encourage artists to spread creative practices around and forward.*



# PAKISTAN Sophiya Khwaja

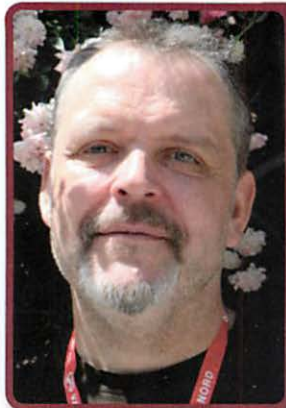
*L'Art Camp ha ofert tot allò que hom pot desitjar: grans amics i diversió, extrema productivitat en la feina i, alhora, una inestimable percepció i comprensió d'un nombre incomputable de cultures i nacions.*



*El Art Camp ofreció todo lo que uno puede desear: grandes amigos y diversión, muchísima productividad en el trabajo junto a una inestimable percepción y comprensión de una miríada de culturas y naciones.*

*L'Art Camp nous a offert tout ce dont on peut rêver : de grands amis et de bons moments, une productivité de travail extrême associée à de précieuses rencontres et la compréhension d'une myriade de cultures et de nations.*

*The Art Camp offered all that one can wish: great friends and fun, extreme productivity at work along with an invaluable insight and understanding of a myriad of cultures and nations.*



## Stéphane Olivier BÈLGICA



*La vida és mestissa, està feta de trobades, i són aquestes trobades que ens enriqueixen i ens fan progressar, l'Art Camp n'és la il·lustració perfecta.*

*Stéphane Olivier*



*La vida es mestiza, está hecha de encuentros, y son encuentros que nos enriquecen y nos hacen progresar, Art Camp es la ilustración perfecta de ello.*

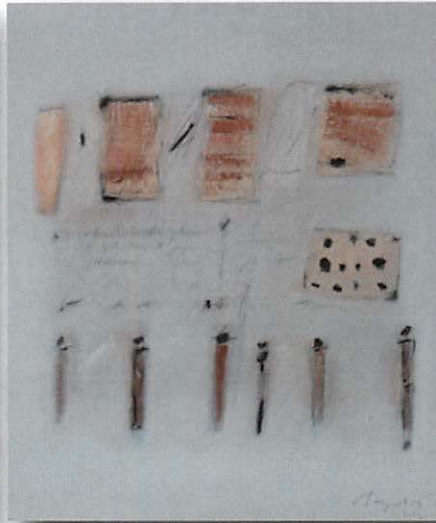
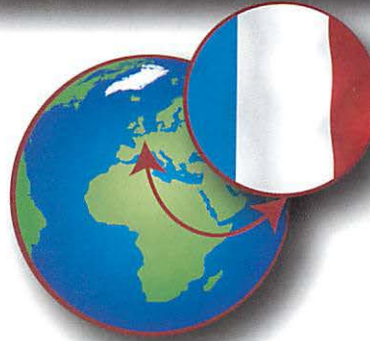
*La vie est métisse, elle est faite de rencontres, et ce sont ces rencontres qui nous enrichissent et nous font progresser, l'Art Camp en est la parfaite illustration.*

*Life is hybrid, made up of encounters, and these encounters enrich us and help us to progress, Art Camp is the perfect illustration of it.*



# FRANÇA Yves Regaldi

*Els artistes funcionen en la barreja.....*



*Los artistas funcionan mezclándose.....*

*Les Artistes fonctionnent au mélange ...*

*Artists work well in mixture...*



<http://www.artcampcolorsplaneta.blogspot.com>

[www.alcafilms.com](http://www.alcafilms.com)

**LINKS: [vimeo.com](http://vimeo.com)**

**Resum Art Camp 2012 : <https://vimeo.com/50131540>**

**Dia d'Andorra - Fallaires d'Andorra la Vella : <https://vimeo.com/46086418>**

**Tallers: <https://vimeo.com/46091683>**

**Art Camp 2010 : <https://vimeo.com/13544119>**



## **COMITÈ ORGANITZADOR**

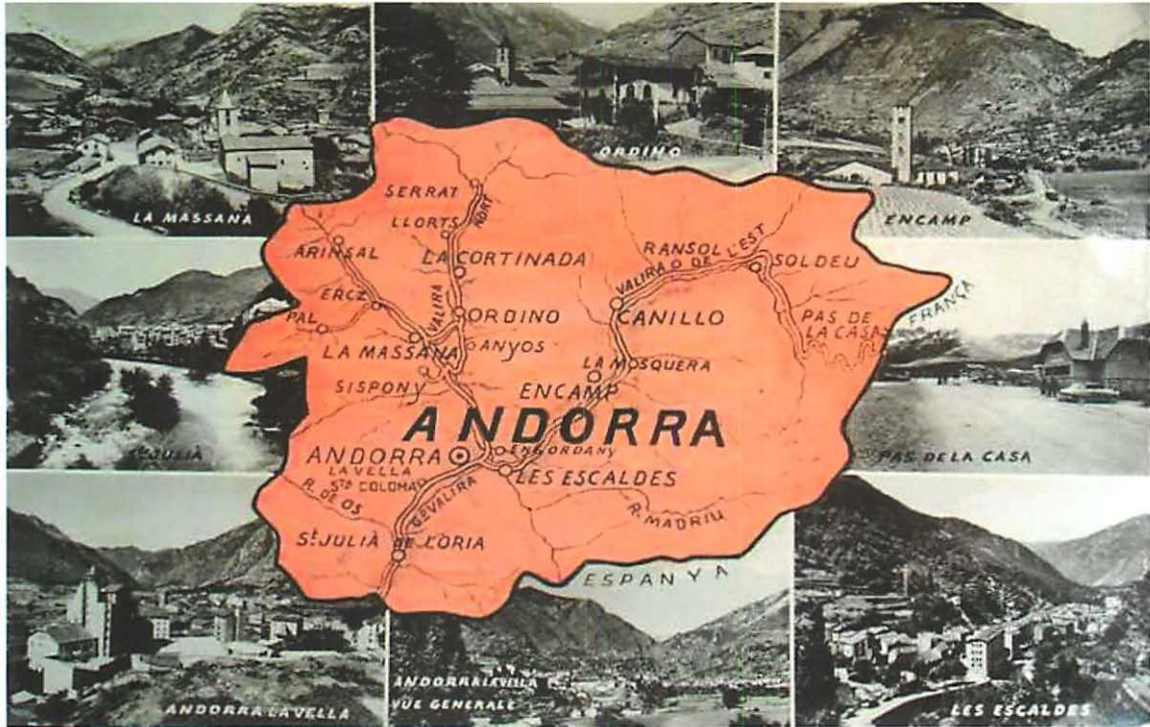
**Coordinació: Jean-Michel Armengol**

**Secretariat: Janina Mir**

**Comissari Art Camp: Faust Campamà**

**Disseny: Sebastián Juliá**





Comissió Nacional Andorrana per a la UNESCO  
 Comisión Nacional Andorrana para la UNESCO  
 Commission Nationale Andorrane pour l'UNESCO  
 Andorran National Commission for UNESCO



Govern d'Andorra

